

YIMENG SHI

Email: yimeng_shi@outlook.com

Address mail: 37 Xueyuan Road, Haidian, Beijing 100191, China

Phone: (+86) 13051023239

Education**Beihang University (Beijing, China)****09/2021 – Present**

- **Degree:** *Master's Degree in English Translation*
- **GPA:** 92/100
- **Major Courses:** Pragmatics, Semantics, Computational Linguistics, Theoretical Schools in Linguistics, Statistical Methods in Linguistic Studies, Introduction to Translation Study

Beihang University (Beijing, China)**09/2017 – 06/2021**

- **Degree:** *Bachelor's Degree in English Translation and Interpreting*
- **GPA:** 3.7/4
- **Major Courses:** Introduction to General Linguistics, English and Chinese Languages Comparison, Computer Culture Foundation, Readings on English Literature, Computer-aided Translation

University of Leeds (Leeds, UK)**07/2019 – 08/2019**

- *International Summer School*
- **Major Courses:** Heretics, Witches & Conspirators: A History of Fear, 1500-1700, Introduction to Special Effects in Filmmaking

Research and Coursework**Course: Pragmatics****01/2022- 09/2022****Coursework:** *“Insanity Literature” on Chinese Social Network Sites: Metaphorical Talk and Complaint Speech Act*

- **Introduction:** A qualitative and quantitative analysis of a new language form that employs metaphorical uses to perform speech acts with the explanation of the understanding process based on the relevance theory.
- **Methodology:** Collected and coded 200 “Insanity Literature” posts on the Chinese mainstream social network site Weibo to examine the rhetorical devices, speech acts and pragmatic strategies employed in them.
- **Results:** The metaphorical talk “Insanity Literature” features the use of hyperbole and presents a new form of direct complaints achieved by seven pragmatic strategies. It reveals that hyperbole serves to be effective mitigation of face-threatening acts.

Course: Statistical Methods in Linguistic Studies**05/2022 -07/2022****Coursework:** *A Multi-Dimensional Analysis of the Register Variation: Translations of Sun Tzu: The Art of War by Lin Wusun and Roger Ames*

- **Introduction:** A comparative study of Chinese to English translations by domestic and foreign translators through examining the register variation based on the Multi-dimensional Analysis model.
- **Methodology:** Used *Multidimensional Analysis Tagger 1.3.2* to complete parts-of-speech coding, text annotation and linguistic features extraction for calculating the dimension scores. Used *SPSS* for the significance test.
- **Results:** Two versions are “Involved Persuasion” texts but significantly differ on the “Explicit versus Situation-Dependent Reference” dimension, which mainly resulted from the *Type Token Ratio*, and other four linguistic features.

Course: Machine Translation**05/2022**

Coursework: *General and Specialized Machine Translation Engines: A comparative study of Google Translate and WIPO Translate for Patent Documents*

- **Introduction:** To evaluate the performance of Google Translate and WIPO translate on patent document tasks, and to explore the further improvement of specialized machine translation.
- **Methodology:** Selected patent texts in automobile, AI, medicine and chemistry four fields as translation samples. Used Bleu score to objectively evaluate the performances. Analyzed the translations in detail on the level of terms, syntax, style, and format.
- **Results:** Google translate is superior to WIPO translate on the whole but makes more errors on the term level. Both engines perform better in the field of AI but worse in the fields of medicine and chemistry.

Internship Experience

NetEase Youdao Information Technology (Beijing) Co., Ltd.

Beijing, China

Teaching and Research Assistant, ESL for Adults

12/ 2020 – 04/ 2021

New Oriental Education Technology Group

Beijing, China

Content Editor, Vocabulary Books for ESL

06/ 2020 – 08/ 2021

Teaching Experience

Beihang University, Teaching Assistant

09/ 2021 – 07/ 2022

Undergraduate Course: *Advanced English Reading*

- Contributed to creating finals and quizzes for the course. Graded written assignments, quizzes and finals.

Beihang University, Teaching Assistant

05/ 2020 – 07/ 2021

Undergraduate Course: *Alternating Interpreting*

- Graded interpreting assignments, quizzes and finals.

Software

1. Statistics Tools: *R, SPSS*
2. CAT translation tools: *SDL Trados Studio, Wordfast, memoQ, Déjà Vu, OmegaT, ABBYY Alinger,*
3. Other tools: *AntConc, SegmentAnt, Xbench, Visio, Nvivo*

Standardized Test

GRE 321 (Verbal 162, Quantitative 159), Analytical Writing 4.0

IELTS 7.5 (Listening 8.5, Reading 9.0, Writing 6.5, Speaking 6.0)

Awards

Graduate Student Academic Scholarship (Second Prize), Beihang University

2022

Freshman Academic Scholarship (First Prize), Beihang University

2021

Scholarship for Excellent Academic Record (First Prize), Beihang University

2019